

Presencia de Plauto y Terencio en la comedia humanística latina *Emporia* (ca. 1433), de Tito Livio Frulovisi*

Presence of Plautus and Terence in the Latin humanistic comedy Emporia (ca. 1433), by Tito Livio Frulovisi

Antonio Arbea G.

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Javier Beltrán H.

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

ONOMÁZEIN 31 (junio de 2015): 223-246

DOI: 10.7764/onomazein.31.16



Antonio Arbea: Departamento de Ciencias del Lenguaje, Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile.

| Correo electrónico: aarbea@uc.cl

Javier Beltrán: Departamento de Ciencias del Lenguaje, Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile.

| Correo electrónico: jbeltra1@uc.cl

Fecha de recepción: enero de 2015

Fecha de aceptación: marzo de 2015

Resumen

Hija del incipiente Renacimiento, la comedia humanística latina ofrece como uno de sus rasgos más salientes el persistente propósito de arrimarse a la lengua, la estructura y los argumentos de la antigua comedia romana de Plauto y Terencio. En este trabajo nos proponemos examinar en detalle cómo se plasma esta tendencia en el caso de la comedia *Emporia*, de Tito Livio Frulovisi, específicamente en cuanto a su fraseología y su léxico.

Palabras clave:

comedia humanística; latín; Renacimiento; Tito Livio Frulovisi; *Emporia*.

Abstract

Outgrowth of the incipient Renaissance, the Latin humanistic comedy offers as one of its most outstanding features the persistent purpose of drawing heavily on the language, structure and arguments of Plautus and Terence's ancient Roman comedy. In this article we propose to examine in detail how this tendency is captured in the case of the comedy *Emporia*, by Tito Livio Frulovisi, specifically in terms of its phraseology and lexis.

Keywords:

humanistic comedy; Latin; Renaissance; Tito Livio Frulovisi; *Emporia*.

* Este artículo es resultado del proyecto Fondecyt n° 1141224, titulado «*Emporia*, de Tito Livio Frulovisi (comedia humanística latina). Introducción, texto, traducción, notas e índice de palabras», en el que participan Antonio Arbea (investigador responsable) y Javier Beltrán (ayudante).

1. Introducción

Entre las aproximadamente cincuenta comedias humanísticas latinas que han llegado hasta nosotros, la *Emporia* de Tito Livio Frulovisi (ca. 1400 - ca. 1456) tiene particular relieve. Ella no solo es una de las pocas piezas del género que fueron por entonces puestas en escena¹, sino que además muestra un importante avance en el progresivo proceso de comprensión del carácter de la antigua comedia romana, a la que solo hacia el final del siglo XV se llegó a imitar con cierta destreza y conciencia.

Emporia se nos ha transmitido en un solo manuscrito —que es también el único que trae las otras seis comedias de Frulovisi—, del que es depositaria la biblioteca del St. John's College de Cambridge². A pesar de la importancia histórico-literaria de *Emporia*, hasta el año recién pasado ella no había recibido aún la debida atención de los estudiosos y prácticamente solo se la podía leer en la antigua edición de Previté-Orton, de 1932, obra meritoria en su momento, pero hoy en día insuficiente en varios aspectos y necesitada de revisión. En 2014, en efecto, Clara Fossati editó críticamente *Emporia* y la tradujo al italiano en la hermosa y prolija colección "Teatro umanistico", dirigida por Stefano Pittaluga y Paolo Viti³.

El único otro trabajo específico que se ha escrito sobre *Emporia* es casi tan antiguo como la edición de Previté-Orton. Se trata de una tesis de magistratura, publicada (dactilográficamente) el año 1933 por Ruth Dunn Coen. Hemos tenido acceso a ella gracias a la reciente iniciativa de la University of Richmond de digitalizar una considerable cantidad de tesis de postgrado elabora-

das en esta institución y de ponerlas al alcance de todos en la Internet.

Como deja dicho en el título de su tesis, Ruth Dunn Coen estudia la comedia *Emporia* "with a special reference to Terentian influence" (portada). Lo hace siguiendo una sugerencia de Previté-Orton, quien, tras señalar que en las comedias de Frulovisi "the sedulous imitation of the language, style, characters and situations of Plautus and Terence is evident throughout", invitaba luego a los estudiosos a precisar hasta dónde este intento había sido exitoso: "How successful Frulovisi was in his endeavour to write the Latin of his favourite authors must be left to classical scholars to determine" (Previté-Orton, 1932: xxii).

Ruth Dunn Coen hace un amplio registro de las similitudes que hay entre *Emporia* y las comedias de Terencio —especialmente *Andria*— en cuanto al lenguaje, a los personajes, a las didascalias, al *argumentum*, al prólogo, a las tramas y a las fórmulas de conclusión. Sin embargo, el aporte más importante del trabajo de Ruth Dunn Coen es su traducción al inglés de la pieza de Frulovisi, que ella incluye al final de su tesis. Es una traducción muy literal, sin pretensiones literarias y mínimamente interpretativa; por lo mismo, enfrentada al texto latino de Previté-Orton —al que sigue estrictamente, sin enmendar ninguno de sus errores—, resulta muy transparente y permite apreciar con propiedad sus aciertos y sus yerros. En este sentido, es una traducción muy útil, aunque ciertamente pudo ser mejor de haber podido la autora tener a la vista el manuscrito de *Emporia*.

1 La obra fue representada en Venecia durante el año lectivo 1432-1433, seguramente con ocasión de alguna festividad escolar y como parte de la actividad pedagógica de su autor (cf. Stäuble, 1968: 62-63). Además de *Emporia*, otras cuatro comedias de Frulovisi fueron por entonces puestas en escena, mostrando en ello su autor "una sensibilità pienamente teatrale" (Incardona, 2011: XVI).

2 *Emporia* viene entre los folios 34v y 53r del código nº 60 de la colección Manuscritos Antiguos. Agradecemos al St. John's College de Cambridge por la gentileza que tuvo de enviarnos una reproducción de este código.

3 En los últimos años, otras tres de las siete comedias de Frulovisi han aparecido en esta misma colección: *Oratoria*, al cuidado de Cristina Cocco (2010); *Claudi Duo*, al cuidado de Valentina Incardona (2011), y *Peregrinatio*, al cuidado de Clara Fossati (2012).

Nuestro propósito en este trabajo es determinar en detalle la influencia léxica y fraseológica de Plauto y Terencio sobre *Emporia*. Este asunto ya fue abordado por Ruth Dunn Coen en el capítulo "Language similarity in Terence and Frulovisi" (pp. 6-7), pero allí ella registra apenas nueve pasos de *Emporia* que tienen como fuente a Terencio. Nosotros hemos podido incrementar significativamente este número, llegando a determinar al menos 119 calcos terencianos en esta pieza de Frulovisi. Aparte de ellos, hemos identificado 88 calcos plautinos y 20 que recogen pasos comunes a Plauto y Terencio. El elevado número de estos *loci similes* confirma la estrecha dependencia que tiene *Emporia* de la antigua comedia latina.

Esta dependencia, por cierto, no es privativa de *Emporia*, sino un rasgo que comparte con muchas otras comedias humanísticas latinas y, por de pronto, con las otras seis del propio Frulovisi. Cristina Cocco, por ejemplo, sostiene que "la massicia presenza di calchi terenziani e plautini è uno dei caratteri distintivi della lingua dell' *Oratoria*" (2010: LXVIII), y Valentina Incardona, por su parte, señala que "la peculiarità più evidente

dei *Claudi duo* è la consistente presenza di calchi plautini e terenziani" (2011: XLVII). Clara Fossati resume bien este asunto afirmando que "come per le altre commedie di Tito Livio Frulovisi, anche nel caso della *Peregrinatio* i fondamentali modelli linguistici e stilistici sono rappresentati dalle commedie di Plauto e Terenzio" (2012: XLIII).

Es muy posible que existan más casos de intertextualidad que los 227 calcos plautinos y terencianos que nuestra pesquisa descubrió, por exhaustiva que ella haya procurado ser. A pesar de la inestimable ayuda que para una averiguación de este tipo presta hoy la informática —gracias a la cual, por ejemplo, es posible rastrear con rapidez y seguridad una determinada palabra o un determinado giro en el corpus completo de las comedias de Plauto y Terencio—, es probable que hayamos pasado por alto algunos casos.

En el registro que viene a continuación, los pasajes de *Emporia* van dispuestos en la columna izquierda, ordenados de acuerdo al orden en que aparecen y con indicación del lugar en que se hallan, y van acompañados, en la columna derecha, de sus correspondientes fuentes plautinas o terencianas.

2. Cotejo

EMPORIA	FUENTE
<i>ures [...] adhibete</i> (Prologus) (prestad oídos)	<i>ures [...] sunt adhibendae</i> (Pl., <i>Cas.</i> 475)
<i>spectatores optimi</i> (Prologus) (espectadores óptimos)	<i>spectatores optumos</i> (Pl., <i>Cas.</i> 1)
<i>cantilenam</i> (Prologus) (cantilena)	<i>cantilenam</i> (Ter., <i>Ph.</i> 495)
<i>quod ad argumentum attinet, sane breue est</i> (Prologus) (en cuanto a lo que al argumento se refiere, es muy breve)	<i>quod ad argumentum attinet, sane breuest</i> (Pl., <i>As.</i> 8)

serui qui primo uenient, maximam partem aperient (Prologus)

(los esclavos que vendrán primero, expondrán la mayor parte [del argumento])

si per uos licet (Prologus)

(si ustedes lo permiten)

si quis ad nos cæsius uenerit puer (1)

(si viene donde nosotros un esclavo de ojos azules)

noui mores illius: si tubam occanere coeperit, prius quam compendium faciat, annus est (1)

(conozco su manera de ser: si comienza a tocar la trompeta, pasa un año antes de que termine)

pergam quo institui hoc iter (1)

(seguiré hacia donde emprendí la marcha)

quis me poneprehendit pallio? (1)

(¿quién me está agarrando del manto por detrás?)

luce priuas (1)

(me privas de la luz)

dies hic ad narrandum mihi minime uacuum datur (7)

(este día no lo tengo en absoluto disponible para contarte [lo que tengo que hacer])

non tute fidem totiens expertus fuisti quod [...] periculum siet (8)

(no has probado tú tantas veces mi lealtad como para que exista el peligro de que...)

sed stultior ego si [...] postulem (9)

(pero sería bastante tonto yo si pidiera)

amicorum est omnia esse communia (10)

(es propio de los amigos compartirlo todo)

senes qui primi uenient, ei partem aperient (Ter., Ad. 23); *senes qui huc uenient, ei rem uobis aperient* (Pl., Trin. 17)

si per uos licet (Pl., As. 12)

si quis me quaeret rufus (Ter., Ph. 51)

noui morem (Pl., Mil. 265); *noui ego huius mores* (Pl., Poen. 379); *noui ego hominum mores* (Pl., Truc. 98); *nosti mores mulierum: / dum moliantur, dum conantur, annus est* (Ter., Heau. 239-40)

pergam quo coepi hoc iter (Ter., Hec. 194)

puer [...] pone reprehendit pallio (Ter., Ph. 862-3)

priuauit [...] luce (Pl., Truc. 574)

dies hic mi ut satis sit uereor / ad agendum; ne uacuom esse me nunc ad narrandum credas (Ter., An. 705-6)

meo periculo huius ego experiar fidem (Pl., Capt. 349)

sed ego stultior [...] qui postulem (Ter., Hec. 564)

communia esse amicorum inter se omnia (Ter., Ad. 804)

<i>quod nihil facis</i> (10) (cosa que no valoras en nada)	<i>hoc nihili (nihil mss.) facis</i> (Ter., <i>Ad.</i> 167) ⁴
<i>mittamus ridicularia</i> (14) (dejémonos de leseras)	<i>mitte ridicularia</i> (Pl., <i>As.</i> 330)
<i>meam ego tibi sic astringo fidem</i> (14) (te doy así mi palabra)	<i>tibi meam adstringo fidem</i> (Ter., <i>Eu.</i> 102)
<i>fur atque trifur</i> (14) (ladrón y triple ladrón)	<i>non fur, sed trifur</i> (Pl., <i>Aul.</i> 633)
<i>abnegabo, iurabo, deierabo denique</i> (16) (negaré, juraré e incluso perjuraré)	<i>pernegabo atque obdurabo, periurabo denique</i> (Pl., <i>As.</i> 322)
<i>immo percupio</i> (18) (más bien lo deseo mucho)	<i>immo percupio</i> (Ter., <i>Eu.</i> 896)
<i>ures expectant meæ</i> (20) (mis oídos están esperando)	<i>ures exspectant meae</i> (Pl., <i>As.</i> 331)
<i>Decetne uera proloqui? Bonarum nulla potest eligi, sed alia alia nequam minus est</i> (23) (¿Está bien decir la verdad? No puede encontrarse ninguna de las buenas, sino que una es menos mala que la otra)	<i>decet te equidem uera proloqui; / nam optuma nulla potest eligi: / alia alia peior [...] est</i> (Pl., <i>Aul.</i> 138-40)
<i>amori suppeditabit</i> (26) (costeará su amor)	<i>amori suppeditare possit</i> (Ter., <i>Eu.</i> 1076)
<i>nostin ingenium mulierum?</i> (27) (¿conoces el carácter de las mujeres?)	<i>noui ingenium mulierum</i> (Ter., <i>Eu.</i> 812)
<i>sine, si uis</i> (31) (déjame [hablar], por favor)	<i>sine, sis, loqui me</i> (Pl., <i>Ps.</i> 839)
<i>totum hunc conterimus diem sic fabulando</i> (31) (estamos gastando todo este día hablando así)	<i>ita cursando atque ambulando totum hunc contriui diem</i> (Ter., <i>Hec.</i> 815)

4 Este es un interesante caso para mostrar cómo la individuación de un calco plautino o terenciano nos sirvió para establecer correctamente el texto de *Emporia*. Inicialmente, en efecto, nos había parecido que aquí, en el parlamento 10 de la comedia de Frulovisi, se debía leer *quod nihili facis*, no solo porque la construcción usual en latín es esa, con genitivo, sino porque la fuente presumible del pasaje respaldaba, en principio, esa lectura: *hoc nihili facis* (Terencio, *Adelphoe*, v. 167). Retuvimos, sin embargo, la lectura del manuscrito de *Emporia* (*nihil*), ya que los manuscritos de Terencio conocidos —y con toda seguridad también el que manejó Frulovisi— traen todos *nihil* (que los editores modernos, certeramente, han enmendado *nihili*). El error de copia, en consecuencia, no lo cometió Frulovisi —que copió bien—, sino el arquetipo del que provienen los manuscritos supérstites de Terencio.

quid me totiens interloqueris? (35)
(¿por qué me interrumpes tantas veces?)

precium faciemus (37)
(fijaremos un precio)

tibi numerabitur pecunia in manu (37)
(se te entregará el dinero en tu mano)

callidum consilium (40)
(un plan astuto)

lex est ut [...] (40)
(existe la ley de que...)

et sororis molestiam sibi dempserit omnem (41)
(y se habrá deshecho de esa preocupación por su hermana)

atque audin? (41)
(¿y escuchas?)

memorem dices (42)
(dirás que tengo memoria)

mea animula (44)
(mi almita)

meum suauium (44)
(mi beso)

quid ex te audio? (44)
(¿qué estoy oyendo de ti?)

blandis uerbis quis me totiens seducas et ductes gratis (45)
(palabras cariñosas de esas con las que tantas veces me seduces y llevas contigo gratis)

LEROS. Quid si non habeo? APHRODITE. Te credam non habere. LEROS. Tuum est reminisci quæ dedi ante (46-48)
(LERO. ¿Y qué si no tengo? AFRODITA. Crearé que no tienes. LERO. Corresponde que recuerdes lo que te di antes)

sicine mi (uaria lectio: me) interloquere? (Ter., *Heau.* 691)

fac pretium (Pl., *Per.* 586)

si mihi dantur duo talenta argenti numerata in manum (Pl., *As.* 193)

consilium callidum (Ter., *An.* 589)

lex est ut [...] (Ter., *Ph.* 125)

et mihi et tibi et illis dempseris molestiam (Ter., *Ad.* 819)

atque audin? (Pl., *As.* 109, *Epid.* 400, *Poen.* 406, *Trin.* 799; Ter., *An.* 299)

memorem dices (Pl., *Merc.* 996); *memorem me dices esse* (Ter., *Ad.* 251)

mi animule (Pl., *Cas.* 134); *animule mi* (Pl., *Men.* 361)

meum suauium (Ter., *Eu.* 456); *meum sauium* (Pl., *Poen.* 366)

quid ego ex te audio? (Pl., *Aul.* 734, *Epid.* 44 y 246, *Men.* 1070, *Mos.* 365, *Ps.* 347, *Rud.* 739, *Trin.* 1080)

me phaleratis ducas dictis et meam ductes gra-tiis! (Ter., *Ph.* 500)

ARGYRIPPVS. Quid si non est? CLAERETA. Tibi non esse credam [...]. ARGYRIPPVS. Vbi illaec quæ dedi ante? (Pl., *As.* 195-6)

<i>parcere amanti</i> (48) (mostrar consideración por el amante)	<i>amanti parcet</i> (Pl., As. 177)
<i>male agis mecum</i> (50) (te comportas mal conmigo)	<i>male agis mecum</i> (Pl., As. 173)
<i>ob benefacta spernor abste</i> (52) (a cambio de mis beneficios soy desdeñado por ti)	<i>ob haec facta abs te spernor</i> (Ter., Eu. 171)
<i>quid igitur faciam?</i> (54) (¿qué debo hacer, entonces?)	<i>quid igitur faciam?</i> (Ter., Eu. 46); <i>quid igitur faciam [...]</i> ? (Ter., Eu. 966)
<i>emoriar te si carendum erit</i> (54) (moriré si tengo que verme privado de ti)	<i>emoriar si non hanc uxorem duxero</i> (Ter., Eu. 888); <i>acerbum funus filiae faciet, si te carendum est</i> (Pl., As. 595)
<i>tibi dedi animum meum</i> (56) (a ti te entregué mi corazón)	<i>ego animum meum isti dedi</i> (Pl., As. 141)
<i>cui nusquam clauderem benignitatem meam</i> (56) (de modo que jamás le puse límites a mi generosidad contigo)	<i>num ubi meam / benignitatem sensisti in te claudier?</i> (Ter., Eu. 163-4)
<i>spernas illiberaliter</i> (56) (que me desprecies mezquinamente)	<i>aspernatur [...] inliberaliter</i> (Ter., Ph. 371)
<i>quid accusas me sin officium facio meum?</i> (57) (¿por qué me reprochas si cumplo con mi deber?)	<i>quid me accusas si facio officium meum?</i> (Pl., As. 173)
<i>ubi sensisti meam benignitatem in te claudier?</i> (58) (¿cuándo has sentido que se le ponían límites a mi generosidad contigo?)	<i>num ubi meam / benignitatem sensisti in te claudier?</i> (Ter., Eu. 163-4)
<i>remeato sin illud nactus eris</i> (59) (vuelve una vez que lo hayas conseguido [i. e., el dinero])	<i>remeato [...] mercedem si eris nactus</i> (Pl., As. 228)
<i>[...] capitis te perdam et familiam tuam. Ibo recta nunc ad censores. Tuum illic faxo nomen erit</i> (60) ([...] te arruinaré la vida a ti y a tu familia. Iré ahora directamente donde los censores. Allí te denunciaré)	<i>ibo ego ad trisuiros uestraque ibi nomina / faxo erunt; capitis te perdam ego et filiam</i> (Pl., As. 131-2)
<i>magno [...] cum damno tuo</i> (67) (con gran perjuicio para ti)	<i>damno cum magno meo</i> (Pl., As. 187)

tibi dicam impingam grandem (68)
(presentaré una gran demanda contra ti)

par pari referam (71)
(te pagaré con la misma moneda)

atque audin? (71)
(¿y escuchas?)

uerbis compendium fieri uolo (71)
(quiero que ahorremos palabras)

quoniam usui mihi sæpe fuisti, si signatos numos aureos decem attuleris, hanc noctem tibi gratis dono dabo (71)
(ya que a menudo has sido de provecho para mí, si traes diez monedas de oro bien acuñadas te daré de regalo esta noche gratis)

Audi. [...] Mane. [...] Dic quid æquum censeas ut mihi seruias hunc annum totum (72-6)
(Escucha. Espera. Dime qué consideras justo como para que me prestes tus servicios todo este año)

est reliquum auri pauxillulum (76)
(queda un poquito de oro)

quid, malum, infelicitatis est hoc meum! (86)
(¡maldición, qué desgracia es esta mía!)

Quid faciam? Quid exordiar? (86)
(¿Qué hacer? ¿Por dónde empezar?)

si non reperero, pereundum est [...] mihi (86)
(si no lo encuentro, he de morir)

properans [...] uenit (86)
(viene apresuradamente)

ut sciam quid mali istoc expectem nuncio (86)
(para saber qué desgracia debo esperar de este mensajero)

dicam tibi inpingam grandem (Ter., *Ph.* 439)

par pro pari referto (Ter., *Eu.* 445)

atque audin? (Pl., *As.* 109, *Epid.* 400, *Poen.* 406, *Trin.* 799; Ter., *An.* 299)

uerbis [...] fieri compendi uolo (Pl., *As.* 307); *fieri dictis uolo compendium* (Pl., *Capt.* 965)

quia nobis lucro fuisti [...] / si mihi dantur duo talenta argenti numerata in manum, / hanc tibi noctem honoris causa gratiis dono dabo (Pl., *As.* 192-4)

Mane, mane, audi. Dic, quid [...] æquom censes [...] perpetuom annum hunc mihi uti seruiat (Pl., *As.* 229-35)

erat [...] relicuom pauxillulum / nummorum (Ter., *Ph.* 36-8)

quid hoc, malum, infelicitatis! (Ter., *Ad.* 544)

Quid igitur faciam miser? / Quidue incipiam? (Ter., *Eu.* 966-7)

si non inuenio [...], pereundum est mihi (Pl., *As.* 243-4)

properans uenit (Ter., *Eu.* 291)

nescio quod magnum hoc nuntio exspecto malum (Ter., *Ph.* 193)

*hei, metuo nomen ne commutarit: ex Chrisolo
Græco factus sit Luctuosus Latinus* (87)

(¡Ay!, temo que haya cambiado su nombre: que del griego Crísolo se haya convertido en el latino Triste)

sed quid istuc est? (97)
(pero ¿qué es eso?)

principes nos esse oportuit (98)
(debimos haber sido príncipes)

quo argumento istuc? (99)
(¿por qué motivo eso?)

ita me dii ament (100)
(así me amen los dioses)

qui, malum, sic tricas narras? (101)
(¿por qué, diablos, hablas así de enrevesadamente?)

recte, oportuit me dilucidius narrasse (102)
(tienes razón, debí haber hablado más claramente)

quid faciam igitur? (113)
(¿qué debo hacer, entonces?)

de auro, somnium (121)
(en cuanto al oro, un sueño)

quæ te res sollicitat [...]? (122)
(¿qué cosa te preocupa?)

redi mecum in memoriam (134)
(refresca conmigo tu memoria)

extricemus (134)
(desembaracemos)

me num quid est opus uobis? (135)
(¿me necesitáis para algo?)

*Credo hercle adueniens nomen mutabit mihi /
facietque extemplo Crucisalum ex Chrusalo* (Crisalo mss.) (Pl., Bac. 361-2); *formido male / ne ego
hic nomen meum commutem, et Quintus fiam e
Sosia* (Pl., Am. 304-5)

sed quid istuc est? (Pl., Bac. 1160, Cist. 779; Ter.,
Hec. 743)

regem me esse oportuit (Ter., Ph. 70)

quo argumento istuc? (Pl., As. 302)

ita me di ament (Pl., Am. 597, Bac. 111, Mil. 1403,
Mos. 170, etc.; Ter., Ad. 749, 947; Eu. 474, 615, 1037;
Heau. 308, 383, 569, etc.)

quas tu mihi tricas narras? (Pl., Cur. 613)

dilucide expediui quibus me oportuit / iudicibus
(Ter., Ph. 399); *recte sane interrogasti; oportuit
rem praenarrasse* (Ter., Eu. 981-2)

quid igitur faciam? (Ter., Eu. 46); *quid igitur faciam
[...]*? (Ter., Eu. 966)

de argento, somnium (Ter., Ad. 204)

quae res te sollicitat [...]? (Ter., Heau. 251)

redii (redi mss.) mecum in memoriam (Ter., Ph.
802)

extricabor (Pl., Epid. 152)

numquid est quod opera mea uobis opus sit?
(Ter., Ph. 563)

LOEDOROS. [...] Nemo causam suam tam prudenter uidet atque alienam. LEROS. Qui fieri potest istuc? LOEDOROS. Quia in re nostra uel gaudio sumus praepediti nimio uel aegritudine (136-8)

(LOIDORO. Nadie contempla su propia situación tan lúcidamente como la ajena. LERO. ¿Cómo puede ocurrir eso? LOIDORO. Porque tratándose de nuestros propios asuntos nos embaraza una excesiva alegría o una excesiva tristeza)

quis me miserior usquam fuit? (140)
(¿quién más desdichado que yo ha existido alguna vez?)

qui, malum! (141)
(¡cómo, diablos!)

non sunt parentis dicta! (141)
(no son las palabras de tu padre)

tace, quam unam iudico mulierum audacissimam (143)
(cállate tú, a quien considero la más atrevida de las mujeres)

peccaui, fateor (146)
(he pecado, lo confieso)

tam grandem domi sedere (146)
(permanecer en casa siendo tan grande)

inducere in animum ut credam (149)
(convencerme de modo que crea)

quis me miserior? (149)
(¿quién más desdichado que yo?)

in quod me, te fratremque meum conieci malum! (152)
(¡a qué desgracia me he arrojado a mí misma, a ti y a mi hermano!)

MENEDEMVS. [...] Ita comparatam esse hominum naturam omnium / aliena ut melius uideant et diiudicent / quam sua! An eo fit quia in re nostra aut gaudio / sumus praepediti nimio aut aegritudine? (Ter., *Heau.* 503-6)

quis homost me hominum miserior? (Pl., *Capt.* 540); *quis me est mortalis miserior [...]*? (Pl., *Rud.* 1281)

qui, malum [...]! (Ter., *Eu.* 780)

non sunt haec parentis dicta (Ter., *Heau.* 1035)

quid ais tu, quam ego unam uidi mulierem audacissimam? (Pl., *As.* 521)

peccaui, fateor (Ter., *Heau.* 644)

sedere [...]/ domi [...] *tam grandem* (Ter., *Ad.* 672-3)

animum inducam [...] *ut [...]* *credam* (Pl., *Poen.* 877)

quis homost me hominum miserior? (Pl., *Capt.* 540); *quis me est mortalis miserior [...]*? (Pl., *Rud.* 1281)

in quod me conieci malum! (Ter., *Hec.* 132)

Capitis ego perdam illum. Ibo statim ad tris uiros
(153)

(Lo voy a aniquilar. Iré de inmediato donde los triunviros)

te nihil quidem impudentius posset haberi (157)
(nada puede considerarse más desvergonzado que tú)

amatores nos colunt (158)
(los amantes nos cortejan)

lingua poscit, corpus petit (158)
(la lengua pide, el cuerpo busca)

factum quod est nullo pacto fieri infectum potest (158)
(de ninguna manera puede deshacerse lo que está hecho)

Iam quod te dignum est non facis. Ego quod me dignum sit in te facere conuenero. Procedunt hæc omnia nimio ex ocio (159)
(No haces ahora lo que es digno de ti. Ya veré qué corresponde que haga contigo. Todas estas cosas son resultado del ocio excesivo)

faciam ego superbum (160)
(lo convertiré en un alto personaje)

Sed quis est hic senex? Pater eius est! Quid timui autem belua? An quod [...] (160)
(Pero ¿quién es este viejo? ¡Es el padre de ella! Pero ¿por qué me asusté, tonto de mí? Acaso porque [...])

id nusquam committam (160)
(nunca lo permitiré)

silicernium (160)
(viejo decrepito)

fugitiuus (160)
(fugitivo)

ibo ego ad trisuiros [...]; capitis te perdam ego (Pl., As. 131-2)

te quidem edepol nihil est impudentius (Pl., As. 543)

nos amatores colunt (Ter., *Heau.* 389)

lingua poscit, corpus quaerit (Pl., As. 512)

factum est illud; fieri infectum non potest (Pl., *Aul.* 741)

dum quod te dignumst facies; sed si id non facis, / ego quod me in te sit facere dignum inuenero. / Nulla adeo ex re istuc fit nisi ex nimio otio (Ter., *Heau.* 107-9)

faciam ego hodie te superbum (Pl., *Am.* 357)

Quis est ulterior? Attat! Phaedriae / pater uenit! Sed quid pertimui autem belua? / An quia [...] (Ter., *Ph.* 600-2)

numquam [...] istuc committam (Ter., *Ad.* 551)

silicernium (Ter., *Ad.* 587)

fugitiue (Pl., *Ps.* 365; Ter., *Eu.* 669 y *Ph.* 931)

adulescens, bona uenia (161)
(joven, con tu permiso)

quid tibi rei sit mecum (161)
(¿qué cosa tienes tú pendiente conmigo?)

ad loquendum et tacendum (164)
(para hablar y callar)

caue sis malam rem (166)
(cuídate, por favor, de una paliza)

minitatur malum (167)
(amenaza con un castigo)

Statim ibo ad tris uiros. Illic tuum nomen faxo erit (169)
(Iré de inmediato donde los triunviros. Allí te denunciaré)

hancine fieri contumeliam in urbe nostra? (171)
(¿será posible que semejante afrenta ocurra en nuestra ciudad?)

occludamus fores ambobus pessulis (171)
(cerremos la puerta con ambos pasadores)

exi, exi (172)
(sal, sal)

capitis non res agitur, sed pecuniæ (172)
(no está en juego la cabeza, sino el dinero)

reddam ego te mansuetum (172)
(yo te voy a volver manso)

pernimium (178)
(en demasía)

recte sane interrogasti (193)
(tienes razón al preguntar, por cierto)

adulescens, [...] bona uenia (Ter., *Ph.* 378)

quid tibi rei mecumst? (Ter., *Ad.* 177)

ad loquendum atque ad tacendum (Pl., *As.* 518)

caue sis malam rem (Pl., *As.* 43)

minitatur malum (Ter., *Ph.* 851)

ibo ego ad trisuiros uestraque ibi nomina / faxo erunt (Pl., *As.* 131-2)

hancin ego ut contumeliam [...] in me accipiam [...]? (Ter., *Eu.* 771)

occlude [...] / fores ambobus pessulis (Pl., *Aul.* 103-4)

exi, exi, exi (Pl., *Cur.* 276)

non capitis eius res agitur, sed pecuniae (Ter., *Ph.* 631)

reddam ego te [...] mansuetem (mansuetam mss.) (Pl., *As.* 145)

pernimium (Ter., *Ad.* 393)⁵

recte sane interrogasti (Ter., *Eu.* 981)

5 Esta de *Adelphoe* es prácticamente la única documentación de *pernimium* antes de Frulovisi.

EMPOROS. Hui, percarus est! LOEDOROS. Istic uero uilis! (198-9)

(EMPORO. ¡Huy, es muy caro! LOIDORO. ¡Pero si está regalado!)

ne me totiens obtundas (219)

(para que no me importunes tantas veces)

me missum face (219)

(déjame partir)

sic est sententia (223)

(esa es mi decisión)

atque audin? (230)

(¿y escuchas?)

uerbum faxis caue (230)

(no digas ni una sola palabra)

ellum (233)

(helo aquí)

quis me poneprehendit? (248)

(¿quién me está agarrando por detrás?)

ubi sunt spes meæ? (251)

(¿dónde están mis esperanzas?)

LEROS. Modo fiat. LOEDOROS. Fiet (253-4)

(LERO. Ojalá ocurra. LOIDORO. Ocurrirá)

uirtute quippe deum et maiorum tuorum diues es satis (264)

(en efecto, gracias a los dioses y a tus antepasados eres suficientemente rico)

hoc te libera metu (264)

(líbrate de este temor)

TREMVLVS. Quis est uenditor? LEROS. Ego. Quæso, non intelligis? (277-8)

(TRÉMULO. ¿Quién es el vendedor? LERO. Yo. Por favor, ¿no entiendes?)

GETA. Hui, percarast [...]! PHAEDRIA. Istaec uero uilis est! (Ter., Ph. 558)

ne me optundas [...] saepius (Ter., Ad. 113)

me missum face (Ter., An. 680)

sicine est sententia? (Ter., Heau. 166)

atque audin? (Pl., As. 109, Epid. 400, Poen. 406, Trin. 799; Ter., An. 299)

uerbum caue faxis (Pl., As. 625); *uerbum si [...] faxis, caue* (Ter., An. 752-3)

ellum (Pl., Bac. 938, Cur. 278; Ter., An. 855, Ad. 260)

puer [...] pone reprehendit pallio (Ter., Ph. 862-3)

ubi sunt spes meae? (Pl., Cur. 307)

ANTIPHON. Vt modo fiant. GETA. Fient (Ter., Ph. 711)

ego uirtute deum et maiorum nostrum diues sum satis (Pl., Aul. 166, Capt. 324)

hoc me libera [...] metu (Ter., An. 351)

AMPHITRVO. Quis homo? SOSIA. [...] ego [...]. Quæso, nonne intellegis? (Pl., Am. 625)

scribe, lege, uide plane et probe (294)
(escribe y lee, procura que bien y claramente)

adde, et scribas uide plane et probe (Pl., *As.* 755)

ita me dii iuuent superi et inferi medioxissimique (305)
(así me ayuden los dioses del cielo, los del infierno y los de la región intermedia)

ita me dii deaeque, superi atque inferi et medioxumi (Pl., *Cist.* 512)

lex [...] est ut [...] (353)
(existe la ley de que...)

lex est ut [...] (Ter., *Ph.* 125)

si me dii bene ament (363)
(si los dioses me aman)

ita me di bene ament (Pl., *Cas.* 452, *Per.* 639, *St.* 505; Ter., *Eu.* 882, *Hec.* 206, *Ph.* 165)

meum [...] officium quod est (370)
(el deber que es mío)

nostrum officium quod est (Pl., *Capt.* 207)

aliquid de tuo iure [...] ut concedas (378)
(que cedas algo de tus derechos)

de tuo iure concessisses paululum (Ter., *Ad.* 217)

philaca (398)
(calabozo)

phylacam (Pl., *Capt.* 751)⁶

quid illum censes? (401)
(¿qué piensas que él [haría]?)

quid illum censes? (Ter., *An.* 853)

dissimulabo scire quod maxime sciuro (404)
(haré como que no sé lo que sé muy bien)

dissimulat sciens / se scire (Pl., *Poen.* 112-3)

redigam ego uos in gratiam (404)
(yo os reconciliaré)

ego redigam uos in gratiam (Ter., *Ph.* 966)

quod tibi potero consilii præstabo profecto, reque et auxilio non te minus iuero (410)
(te daré, por cierto, todos los consejos que pueda, y te ayudaré no menos con mis bienes y mi asistencia)

aut consilio aut re iuero (Ter., *Heau.* 86)

sed heus tu! (411)
(¡pero, vamos, tú!)

sed heus tu! (Ter., *Eu.* 217 y 434, *Heau.* 369)

6 Esta de *Captiui* es la única documentación de la voz antes de la de *Emporia*.

attemperate (414)
(oportunamente)

attemperate (Ter., An. 916)⁷

clamabat de uia (416)
(gritaba desde la calle)

clamat de uia (Ter., An. 491)

secum quoque bene dicant actum (417)
(que incluso digan que se los ha tratado bien)

etiam / bene dicat secum esse actum (Ter., Ad. 209-10)

age sis! (428)
(¡vamos, por favor!)

age sis (Pl., As. 93 y 679, Bac. 995, Capt. 179, Poen. 329 y 1422)

Scio uos non usos amicitia mea. Me tamen dicitis memorem et gratum (437)
(Sé que vosotros no habéis conocido mi amistad. Sin embargo, diréis que tengo memoria y que soy agradecido)

Scio te non usum antehac amicitia mea; / memorem me dices esse et gratum (Ter., Ad. 250-1)

Ite præ. Vos sequar (440)
(Id delante. Yo os seguiré)

i prae; iam ego te sequar (Pl., Cist. 773); *i prae; sequor* (Ter., An. 171, Eu. 908)

istuc etiam restat (444)
(eso incluso falta)

etiam hoc restat (Ter., Ad. 190)

non facies fugam (445)
(no emprenderás la huida)

facerent fugam (Ter., Eu. 787)

scio quam rem agis (445)
(sé qué pretendes)

uideo quam rem agis (Pl., Men. 685); *quam rem agis [...]*? (Pl., Poen. 1372); *quam rem agis?* (Ter., Heau. 89, 740 y 942)

uis hæc quidem (448)
(esto es ciertamente violencia)

uis hæc quidem (Pl., Capt. 750)

populares...! (448)
(¡ciudadanos!)

populares! (Pl., Rud. 615); *populares [...]*! (Ter., Ad. 155)

insonti mihi (448)
(a mí, que soy inocente)

insonti mihi (Pl., Am. 895)

quid turbæ istuc est? (449)
(¿qué alboroto es ese?)

quid istuc turbæ est [...]? (Ter. Ph. 990-1); *quid turbæ est* (Ter., An. 745, Heau. 254)

7 Esta de *Andria* es la única documentación de la voz antes de la de *Emporia*.

satis est tibi superque (455)
(para ti basta y sobra)

satis superque est (Pl., *Am.* 168)

ferre auxilium inopi! (456)
(¡prestad auxilio a un indefenso!)

ferre [...] auxilium [...] inopi! (Ter., *Ad.* 155-6); *ferre opem inopiæ [...]* (Pl., *Rud.* 617)

sed illum pone mortuum (462)
(pero supón que él está muerto)

uerum pone esse uictum eum (Ter., *Ph.* 630)

heu me miseram! (463)
(¡ay de mí, desdichada!)

heu me miseram! (Ter., *Ad.* 291, *Hec.* 271)

in quod illum ego conieci malum! (463)
(¡a qué desgracia lo he arrojado!)

in quod me conieci malum! (Ter., *Hec.* 132)

illum spero saluum affuturum (464)
(espero que llegue a salvo)

spero [...] illum [...] / saluom adfuturum esse (Ter., *Heau.* 159-60)

tibi minimum uidetur homines sic circumirier?
(467)
(¿te parece sin importancia que se engañe así a las personas?)

facinus indignum [...] / sic circumiri! (Ter., *Ph.* 613-4)

hic mensis agitur nonus (469)
(este es el noveno mes)

mensis agitur hic [...] septimus (Ter., *Hec.* 394)

puerperæ solent (469)
(suelen las parturientas)

solent puerperae (Pl., *Am.* 1092)

occipient dolores (470)
(comenzarán los dolores)

dolores [...] occipiunt (Ter., *Ad.* 289)

quis me miserior est? (475)
(¿quién es más desdichado que yo?)

quis homost me hominum miserior? (Pl., *Capt.* 540); *quis me est mortalis miserior [...]*? (Pl., *Rud.* 1281)

docte (480)
(sabiamente)

docte (Pl., *Cas.* 488, *Epid.* 289)⁸

noli te macerare (480)
(no te atormentes)

noli te macerare (Ter., *An.* 685)

8 Empleado absolutamente y como ratificación o aprobación elogiosa de la conducta de otro.

mihi negocium est (486)
(tengo un asunto que atender)

iam adesperascit (486)
(comienza a anochecer)

Vbi quærendum censes [...] amplius? Fuimus in foro, in templis (489)
(¿Dónde más crees que debemos buscar? Estuvimos en el foro, en los templos)

neque hominem uidisse neque aiebat nouisse quisquam (489)
(nadie decía que lo había visto ni que lo conocía)

amico nostro Simulo, æquali nostro (492)
(que nuestro amigo Simulo, nuestro camarada)

mulierosum (494)
(mujeriego)

mulieris usuram ceperit (494)
(usufructuó de una mujer)

immo percupio (506)
(más bien lo deseo mucho)

LIBVRNVS. [...] Euthymum si mihi commonstrabis aut docebis ubi habitet, magnam a nobis et solidam inibis gratiam. DVLOS. Quid illum quæritis? (507-8)
(LIBURNO. Si me señalas o me dices dónde vive Eutimo, te granjearás nuestra completa y firme gratitud. DULO. ¿Para qué lo buscáis?)

quidnam rerum gerat (509)
(¿qué está haciendo?)

melle nunc mihi dulcior es (514)
(para mí eres ahora más dulce que la miel)

periculum est ne liberi et ego moriamur fame (516)
(existe el riesgo de que mis hijos y yo muramos de hambre)

mihi negotium est (Pl., Am. 1035)

iam adesperascit (Ter., An. 581)

in foro, / [...] apud omnis aedis sacras / sum defessus quaeritando (Pl., Am. 1012-4)

neque domi neque in urbe inuenio quemquam qui illum uiderit (Pl., Am. 1010)

nostrum amicum [...] Simulum / aequalem (Ter., Ad. 465-6)

mulierosum (Pl., Poen. 1303)

usuramque eius corporis cepit (Pl., Am. 108); *usuram corporis [...] cepi* (Pl., Am. 1135-6)

immo percupio (Ter., Eu. 896)

CVRCVLIO. [...] hunc quem quaero commostrare si potes, / inibis a me solidam et grandem gratiam. / [...] LYCO. [...] Quid eum [...] quaeris? (Pl., Cur. 404-7)

quidnam [...] rerum gerat (Ter., Eu. 923); *quid rerum gerat* (Pl., Men. 789, Rud. 897)

melle [...] dulcior mihi tu es (Pl., As. 614)

periculum [...] ne nos moriamur fame (Pl., As. 530-1)

animule mi, mel meum, mea uita, meum suauium (516)
(mi almita, miel mía, mi vida, cariño mío)

mi animule, [...] / mea uita, mea mellilla (Pl., *Cas.* 134-5); *mea uita, [...] meum sauium, / meum mel* (Pl., *Poen.* 365-7)

nescio quid, malum, infortunii sit hoc meum (517)
(no sé, maldición, qué desdicha es esta mía)

quid hoc, malum, infelicitatis! (Ter., *Ad.* 544)

mihi quo magis contumeliosa fuas, te tanto magis amo (517)
(cuanto más injuriosa seas conmigo, tanto más te amo)

quanto minus speist, tanto magis amo (Ter., *Eu.* 1053)

properans uenit (517)
(viene apresuradamente)

properans uenit (Ter., *Eu.* 291)

saluere uos iubeo uoce summa, quoad uires ualent (518)
(os deseo salud con toda mi voz y con todas mis fuerzas)

iubeo te saluere uoce summa, quoad uires ualent (Pl., *As.* 296)

quo pacto capiamus sacietatem amoris (526)
(de qué modo podemos hartarnos de amor)

quo pacto satietatem amoris ait se uelle assumere? (Ter., *Ph.* 834)

cuculus (529)
(cuclillo)

cuculus (Pl., *As.* 923, *Trin.* 245), *cuculum* (Pl., *As.* 934) y *cucule* (Pl., *Per.* 282, *Ps.* 96)

nebulo maximus (529)
(un completo inútil)

nebulo magnus (Ter., *Eu.* 785)

Dule, hic nos praestolare ante hostium (540)
(Dulo, espéranos aquí frente a la puerta)

quem praestolare, Parmeno, hic ante ostium? (Ter., *Eu.* 975)

non est ocium fabulandi modo (542)
(no hay tiempo ahora para conversar)

non [...] otiumst / nunc [...] auscultandi (Ter., *Ad.* 419-20)

peropus est (543)
(es absolutamente necesario)

peropust (Ter., *An.* 265)

quid ego nunc primum intendam? (554)
(¿qué debo hacer ahora primero?)

quo nunc primum intendam? (Ter., *An.* 343)

totum hunc contriui diem quæritando (556)
(he gastado este día entero buscando)

cursando atque ambulando totum hunc contriui diem (Ter., *Hec.* 815)

quid istic sic exanimatus pergit? (568)
(¿por qué viene este jadeando?)

si me amas (581)
(por favor)

seni [...] deleranti (583)
(anciano delirante)

internecatis nautis (583)
(aniquilados los marineros)

remedium exitio conuenerit (586)
(encontrará un remedio para la desgracia)

faciam uti iubes (587)
(haré como ordenas)

caue sis (587)
(ten cuidado, por favor)

uaniloqua (591)
(mentirosa)

Iuno Lucina, fer opem! Serua tuam Adelphen!
(593)
(¡Juno Lucina, ayúdame! ¡Salva a tu Adelfa!)

maior [...] herus meus (595)
(mi amo mayor)

LENA. [...] cape. CHRISOLVS. Quin das! (603-4)
(LENA. Toma. CRISOLO. ¡Dámelo!)

præ formidine (613)
(por temor)

tanta mira audio (613)
(tan grandes prodigios escucho)

quid [...] exanimatus currit [...]? (Pl., As. 265)

si me amas (Ter., *Heau.* 1031)

senex delirans (Ter., *Ad.* 761)

internecatis hostibus (Pl., *Am.* 189)⁹

exitio remedium inueniam (Ter., *Ph.* 200)

faciam ut iubes (Pl., *As.* 369, *Bac.* 228, *Cas.* 419, *Trin.* 1064; Ter., *Ph.* 795)

caue sis (Pl., *Am.* 845, *As.* 43, *Aul.* 584, *Bac.* 402, *Cist.* 300, *Mil.* 1245, *Per.* 316, *Poen.* 1023, *Ps.* 1143, *Rud.* 828, *St.* 37, *Trin.* 513)

uaniloquus (Pl., *Am.* 379)¹⁰

Iuno Lucina, fer opem! Serua me [...]! (Ter., *Ad.* 487)

erus maior meus (Pl., *Capt.* 708), *erum maiorem meum* (Pl., *Bac.* 642), *erum meum maiorem* (Pl., *Ps.* 1283)

TOXILVS. Cape [...] DORDALVS. Quin das? (Pl., *Per.* 437)

præ formidine (Pl., *Am.* 337, *Capt.* 637)

tanta mira me uidisse censeo (Pl., *Am.* 1036)

o Fortuna, o Fors Fortuna! (Ter., *Ph.* 841)

9 Esta de *Amphitruo* es la única documentación de la voz en la antigua latinidad (cf. *OLD*, s. v. *interneco*).

10 Esta de *Amphitruo* es la única documentación de la voz en la antigua comedia latina.

o Fors, o Fortuna! (620)
(¡O Suerte! ¡O Fortuna!)

heus mecum, Chrysole [...] (624)
(¡Eh, ven conmigo, Crísolo!)

noli te macerare (625)
(no te atormentes)

Sed estne hic Symbolus, quem huc properantem uideo? Is est (628)
(Pero ¿es Símbolo ese a quien veo apresurándose hacia acá? Él es)

boni sin obtigit quid (630)
(si ha sucedido algo bueno)

ibo et ego quidem obuiam illi (640)
(yo también, por cierto, le saldré al paso)

hic faxo statim aderit (646)
(haré que enseguida esté aquí)

ita me dii deæque ament omnes (649)
(así me amen todos los dioses y diosas)

Ne expectetis dum exeant foras. Intus transigentur omnia, si quid est quod restet. [...] plausumque date (661)
(No esperéis a que salgan fuera. Adentro concluirá todo, si es que hay algo que falta. Y aplaudid.)

eho mecum, Crito! (Ter., An. 951)

noli te macerare (Ter., An. 685)

Sed estne hic meus sodalis, qui huc incedit cum amica sua? / Is est (Pl., Mos. 310-1). Véase, además, Pl., Bac. 534-5, Rud. 334-6, Trin. 432-3, y Ter., Eu. 848.

boni si optigit quid (Pl., Am. 636)

ibo ego illi obuiam (Pl., Am. 263)

iam hic faxo aderit (Pl., Per. 446, Ps. 393; Ter., Ph. 1055); *iam faxo hic aderit* (Pl., Truc. 428; Ter., Ph. 308)

ita me di deæque omnes ament (Pl., Mil. 501)

Ne expectetis dum exeant huc. Intus despondebitur; / intus transigetur siquid est quod restet. [...] Plaudite (Ter., An. 980-1)

3. Conclusiones

Los calcos plautinos y terencianos que hemos podido individualizar en *Emporia* permiten apreciar muy bien la envergadura de la influencia léxico-fraseológica que la antigua comedia latina ejerció sobre esta pieza de Frulovisi. Sobre el particular, sin embargo, es conveniente hacer algunas observaciones que precisan el alcance de los datos expuestos.

Un primer asunto digno de ser señalado es el que dice relación con el Plauto que Frulovisi manejó. Sabemos que durante la Edad Media y hasta iniciado el Humanismo se conocieron solamente ocho comedias de Plauto: *Amphitruo*, *Asinaria*, *Aulularia*, *Captiui*, *Casina*, *Cistellaria*, *Curculio* y *Epidicus*. Este fue el Plauto que tuvieron a su disposición los primeros autores de comedias humanísticas latinas. El código con

las doce comedias restantes —el *Orsiniano*— fue descubierto recién en 1429, por Nicolás de Cusa, y tardó tiempo en difundirse en los círculos humanistas. Todavía en 1441, Lorenzo Valla, en carta del 18 de marzo a Giovanni Tortelli, expresa el deseo de tener en sus manos una copia de estas piezas "recientemente descubiertas" (*recenter inuente*), con el fin de enriquecer la documentación de sus *Elegantiae linguae Latinae*, que en ese momento estaban en proceso de redacción (Valla, 1984: 210). Pues bien, hecha esta precisión, corresponde señalar que en el caso de *Emporia* hay calcos plautinos de al menos seis comedias desconocidas antes del hallazgo del *Orsiniano*. Ellas son *Bacchides*, *Miles Gloriosus*, *Persa*, *Poenulus*, *Pseudolus* y *Truculentus*. El hecho es muy significativo, pues muestra hasta qué punto Frulovisi estaba a la vanguardia de su generación en materia de búsqueda, recepción y aprovechamiento de los manuscritos con obras de los antiguos, cuyo descubrimiento desvelaba por entonces a los humanistas.

Un segundo hecho que conviene señalar para la mejor comprensión del cotejo es que el carácter de la intertextualidad en los casos aquí recogidos no es siempre el mismo. A veces, en efecto, es posible tener la certeza de que un determinado pasaje de Plauto o Terencio es fuente de un determinado pasaje de *Emporia*. Esto es así, por ejemplo, cuando en *Emporia* encontramos un hápax, esto es, una voz documentada una sola vez en la literatura latina precedente. Es el caso, por ejemplo, de *philaca* (del parlamento 398), calco del *phylacam* de *Captiui* 751, o bien de *uaniloqua* (del parlamento 591), calco del *uaniloquus* de *Amphitruo* 379, que, aunque documentado más de una vez en la Antigüedad, es un hápax de la comedia latina antigua. Igual certeza tenemos del origen plautino o terenciano de un pasaje de *Emporia* cuando en esta y en Plauto o Terencio encontramos una misma frase o un mismo giro de tal extensión que de ninguna manera

podrían haberse generado independientemente. Otras veces, en cambio, más que una influencia directa de un pasaje de Plauto o Terencio, lo que hay es la influencia de un pasaje de Plauto o Terencio que encontramos repetido una o más veces en sus comedias¹¹. Y en otras ocasiones, en fin, se trata de un pasaje que se encuentra también en otros autores de la antigua latinidad. En este último caso, lo importante para nosotros es que ese pasaje *también* se encuentra en Plauto o en Terencio.

Para establecer que un determinado pasaje de Plauto o Terencio es fuente de alguno de *Emporia* no hemos considerado necesario que exista una completa igualdad entre ellos, naturalmente. Hay una serie de casos en los cuales, a pesar de que el pasaje de Plauto o Terencio ha sido intervenido por Frulovisi, no cabe duda de su condición de fuente de un determinado pasaje de *Emporia*. A veces las modificaciones del pasaje fuente son leves, como cuando se sustituye una o más palabras por sinónimos; otras veces las modificaciones son más profundas, como, por ejemplo, cuando dos oraciones de distinta procedencia se funden en una sola.

De mucho interés es agregar aquí que algunos pasajes de *Emporia* que presentaban alguna dificultad textual fueron cabalmente aclarados en el momento mismo en que logramos identificar su fuente. El caso de *quod nihil facis* del parlamento 10 es un buen ejemplo de esto (véase la nota en la que allí detallamos la situación).

Una última consecuencia que podemos sacar del cotejo tiene que ver específicamente con el carácter de la influencia de Terencio sobre *Emporia*. Cuando Ruth Dunn Coen justifica por qué hace su estudio comparativo basándose especialmente en *Andria*, señala que "the Terentian *Andria* has been chosen because a preliminary comparison indicated that it had more in common with the *Emporia* than did any other Teren-

11 Recordemos que Plauto era *imitator sui*.

tian play" (1933: 1). Pues bien, hay que señalar que, al menos en cuanto a la lengua, un examen detallado del cotejo revela otra cosa. En efecto, mientras los calcos de *Andria* advertidos son 16, los de otras tres comedias de Terencio superan ese número: los de *Adelphoe* son 26, los de *Eunuchus* son 26 y los de *Phormio* son 30.

4. Consideraciones finales

El examen que hemos realizado permite hacerse una idea del modo de trabajo de algunos humanistas al momento de escribir sus obras y puede servir como punto de partida para otras aproximaciones al fenómeno de la creación durante los siglos del Renacimiento. Si bien nuestro trabajo aborda un ámbito definido de *Emporia* —las correspondencias léxico-fraseológicas con las comedias de Plauto y Terencio— y no contempla su interpretación literaria, quisiéramos formular, para concluir, algunas breves consideraciones referentes al proceso de recuperación, recepción e imitación de la tradición clásica que se da en esta comedia.

La dependencia estrecha del modelo plautino y terenciano en la comedia de Frulovisi refleja la *intención* de crear una obra enteramente al modo de los cómicos antiguos. El alto número de préstamos que presenta *Emporia* bien permite calificar de centonario el procedimiento creativo y asociarlo a las corrientes más rigurosas de imitación de los modelos de la Antigüedad; no debe olvidarse, por cierto, que la comedia humanística surge precisamente como un verdadero ejercicio de imitación.

La postura artística de *Emporia*, por cierto, no es la de nuestra época. Los centones nos parecen hoy, más bien, una habilidosa técnica de montaje. Pero no debemos equivocarnos: en descargo del centón hay que decir que el descrédito contemporáneo de este tipo de composiciones implica una concepción de la originalidad y del poeta creador que era extraña a la antigüedad. Para el escritor antiguo, depender de otro era un

título de honra. Lo grave era no tener el respaldo de una autoridad. Para nosotros, en cambio — posrománticos, al fin—, todo buen escrito debe ser enteramente original.

Comoquiera que sean las cosas, en fin, resulta admirable confirmar en *Emporia* la devoción con que los humanistas del *Quattrocento* se dejaron fecundar por la riqueza de la tradición literaria grecolatina.

5. Bibliografía citada

Cocco, Cristina, 2010: véase FRULOVISI, Tito Livio, 2010: *Oratoria* (ed. Cristina Cocco), Florencia: Sismel, Edizioni del Galluzzo.

COEN, Ruth Dunn, 1933: *A preliminary study of Frulovisi's Emporia with a special reference to Terential influence*. Tesis de maestría. Universidad de Richmond en Virginia.

FOSSATI, Clara, 2012: véase FRULOVISI, Tito Livio, 2012: *Peregrinatio* (ed. Clara Fossati), Florencia: Sismel, Edizioni del Galluzzo.

FOSSATI, Clara, 2014: véase FRULOVISI, Tito Livio, 2014: *Emporia* (ed. Clara Fossati), Florencia: Sismel, Edizioni del Galluzzo.

FRULOVISI, Tito Livio, 2010: *Oratoria* (ed. Cristina Cocco), Florencia: Sismel, Edizioni del Galluzzo.

FRULOVISI, Tito Livio, 2011: *Claudi duo* (ed. Valentina Incardona), Florencia: Sismel, Edizioni del Galluzzo.

FRULOVISI, Tito Livio, 2012: *Peregrinatio* (ed. Clara Fossati), Florencia: Sismel, Edizioni del Galluzzo.

FRULOVISI, Tito Livio, 2014: *Emporia* (ed. Clara Fossati), Florencia: Sismel, Edizioni del Galluzzo.

GLARE, P. G. W. (ed.), 1982: *Oxford Latin Dictionary* (OLD), Oxford: Clarendon Press.

INCARDONA, Valentina, 2011: véase FRULOVISI, Tito Livio, 2011: *Claudi duo* (ed. Valentina Incardona), Florencia: Sismel, Edizioni del Galluzzo.

PLAUTO, T. Maccio, 1963 [1904]: *Comoediae*, décima edición (ed. W. M. Lindsay), Oxford: Clarendon Press.

PREVITÉ-ORTON, C. W., 1932: *Opera hactenus inedita T. Livii de Frulovisiis de Ferraria*, Cambridge: Cambridge University Press.

STÄUBLE, Antonio, 1968: *La commedia umanistica del Quattrocento*, Firenze: Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento.

VALLA, Lorenzo, 1984: *Epistole* (eds. Ottavio Besomi y Mariangela Regoliosi), Padova: Editrice Antenore.